

Documentos públicos

Alemania



Alemania

Artículo 24, apartado 1, letra a) - lenguas aceptadas por el Estado miembro para los documentos públicos que se presenten a sus autoridades con arreglo a la letra a) del artículo 6, apartado 1

Alemán

Artículo 24, apartado 1, letra b) - una lista indicativa de los documentos públicos que entran en el ámbito de aplicación del presente Reglamento

Ámbito de aplicación	Documento público
Nacimiento	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Geburtsurkunde</i> (partida de nacimiento) • <i>Beglaubigter Ausdruck aus dem Geburtenregister</i> (copia impresa certificada del registro de nacimientos)
Vida	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Einfache Meldebescheinigung</i> (certificado de registro simple a efectos de domicilio) • <i>Erweiterte Meldebescheinigung</i> (certificado de registro ampliado a efectos de domicilio)
Defunción	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Sterbeurkunde</i> (certificado de defunción) • <i>Beglaubigter Ausdruck aus dem Sterberegister</i> (copia impresa certificada del registro de defunciones)
Nombre	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Geburtsurkunde</i> (partida de nacimiento) • <i>Eheurkunde</i> (certificado de matrimonio) • <i>Lebenspartnerschaftsurkunde</i> (certificado de pareja de hecho registrada) • Certificado de matrimonio • <i>Beglaubigter Ausdruck aus dem Eheregister</i> (copia impresa certificada del registro matrimonial)
Matrimonio	
Capacidad para contraer matrimonio	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Ehefähigkeitszeugnis</i> (certificado de capacidad para contraer matrimonio)
Estado civil	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Einfache Meldebescheinigung</i> (certificado de registro simple a efectos de domicilio) • <i>Erweiterte Meldebescheinigung</i> (certificado de registro ampliado) • <i>Eheurkunde</i> (certificado de matrimonio)
Divorcio	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Beglaubigter Ausdruck aus dem Eheregister</i> (copia impresa certificada del registro matrimonial)
Invalidez del matrimonio	
Pareja de hecho registrada	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Lebenspartnerschaftsurkunde</i> (certificado de pareja de hecho registrada)
Capacidad para formar una pareja de hecho registrada	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Beglaubigter Ausdruck aus dem Eheregister</i> (copia impresa certificada del registro de parejas de hecho) • Certificado de capacidad para formar una pareja de hecho registrada • <i>Lebenspartnerschaftsurkunde</i> (certificado de pareja de hecho registrada)
Disolución de una pareja de hecho registrada	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Beglaubigter Ausdruck aus dem Eheregister</i> (copia impresa certificada del registro de parejas de hecho registradas)
Filiación	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Beglaubigter Ausdruck aus dem Geburtenregister</i> (copia impresa certificada del registro de nacimientos)

Domicilio Residencia	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Einfache Meldebescheinigung</i> (certificado de registro simple a efectos de domicilio) • <i>Einbürgerungsurkunde</i> (carta de naturaleza) • <i>Urkunde über den Erwerb der deutschen Staatsangehörigkeit durch Erklärung</i> (certificado de adquisición de la nacionalidad alemana mediante declaración) • <i>Entlassungsurkunde</i> (acta de retirada de la nacionalidad) • <i>Verzichtsurkunde</i> (acta de renuncia) • <i>Genehmigung zur Beibehaltung der deutschen Staatsangehörigkeit</i> (autorización para mantener la nacionalidad alemana) • <i>Staatsangehörigkeitsausweis</i> (certificado de nacionalidad) • <i>Ausweis über die Rechtsstellung als Deutscher</i> (certificado de que se posee el estatuto jurídico de alemán)
Nacionalidad	
Adopción	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Gerichtlicher Beschluss</i> (resolución judicial)
Ausencia de antecedentes penales	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Führungszeugnis</i> (certificado de antecedentes penales)

Artículo 24, apartado 1, letra c) - la lista de los documentos públicos a los que pueden adjuntarse impresos estándar multilingües como ayuda adecuada a la traducción

Documento público	Formulario de ayuda para la traducción
<i>Geburtsurkunde</i> (partida de nacimiento)	Anexo I: Nacimiento
<i>Einfache Meldebescheinigung</i> (certificado de registro simple a efectos de domicilio)	Anexo II: Vida
<i>Sterbeurkunde</i> (certificado de defunción)	Anexo III: Defunción
<i>Eheurkunde</i> (certificado de matrimonio)	Anexo IV: Matrimonio
<i>Ehefähigkeitszeugnis</i> (certificado de capacidad para contraer matrimonio)	Anexo V: Capacidad para contraer matrimonio
<i>Erweiterte Meldebescheinigung</i> (certificado de registro ampliado a efectos de domicilio)	Anexo VI: Estado civil
<i>Lebenspartnerschaftsurkunde</i> (certificado de pareja de hecho registrada)	Anexo VII: Pareja de hecho registrada
<i>Bescheinigung zur Begründung einer Lebenspartnerschafts</i> (certificado de capacidad para formar una pareja de hecho registrada)	Anexo VIII: Capacidad para formar una pareja de hecho registrada
<i>Erweiterte Meldebescheinigung</i> (certificado de registro ampliado a efectos de domicilio)	Anexo IX: Estatuto de pareja de hecho registrada
<i>Einfache Meldebescheinigung</i> (certificado de registro simple a efectos de domicilio)	Anexo X: Domicilio / Lugar de residencia habitual
<i>Vorstrafenfreiheit</i> (ausencia de antecedentes penales)	Anexo XI: Ausencia de antecedentes penales

Artículo 24, apartado 1, letra d) - las listas de las personas habilitadas, de conformidad con el Derecho nacional, para realizar traducciones juradas, en caso de que dichas listas existan

Existe una base de datos sobre intérpretes y traductores, gestionada por el estado federado de Hesse, que abarca la totalidad de los *Länder* (estados federados) y a la que se puede acceder libremente en Internet en la siguiente dirección <http://www.justiz-dolmetscher.de/>; esta incluye, además, una función de búsqueda detallada (para buscar, por ejemplo, en función de los estados federados, los órganos jurisdiccionales o la lengua). En esta base de datos se inscriben exclusivamente los traductores e intérpretes jurados nombrados por los poderes públicos. Las autoridades competentes también pueden encontrarse en esta dirección.

Artículo 24, apartado 1, letra e) - una lista indicativa de los tipos de autoridades habilitadas por el Derecho nacional para realizar copias certificadas

En la República Federal de Alemania, todas las autoridades u organismos que expiden documentos públicos (por ejemplo, los registros civiles, los padrones municipales o los órganos jurisdiccionales) y los notarios están facultados para expedir copias certificadas.

Artículo 24, apartado 1, letra f) - información relativa a los medios que permiten la identificación

de las traducciones juradas y las copias certificadas

Las copias certificadas llevan una mención relativa a la constatación de la conformidad con el original (por ejemplo, actos jurídicos y notariales), el sello o la estampilla de la autoridad u organismo expedidor y la firma del certificador [§ 42 (1) BeukG]. Las traducciones juradas incluirán el sello o estampilla del traductor y su firma.

Artículo 24, apartado 1, letra g) - información sobre las características específicas de las copias certificadas

Las copias certificadas llevan una mención relativa a la constatación de la conformidad con el original (por ejemplo, actos jurídicos y notariales), el sello o la estampilla de la autoridad u organismo expedidor y la firma del certificador [§ 42 (1) BeukG]. Las traducciones juradas incluirán el sello o estampilla del traductor y su firma.

■ Última actualización: 08/07/2024

El Estado miembro correspondiente realiza el mantenimiento de la versión de esta página en la lengua nacional. El correspondiente servicio de la Comisión Europea se encarga de las traducciones. Es posible que las traducciones aun no reflejen algunos de los cambios que la autoridad nacional competente haya hecho en la versión original. La Comisión Europea no asume ninguna responsabilidad con respecto a cualquier información o dato incluido o citado en este documento. Véase el aviso legal para las normas sobre derechos de autor aplicables en los Estados miembros responsables de esta página.